

# INTERFRIGO

**Almindelige betingelser**

Tredie oplag 1959

Internationalt selskab  
for jernbanekøletransporter

**INTERFRIGO**

*sek.*

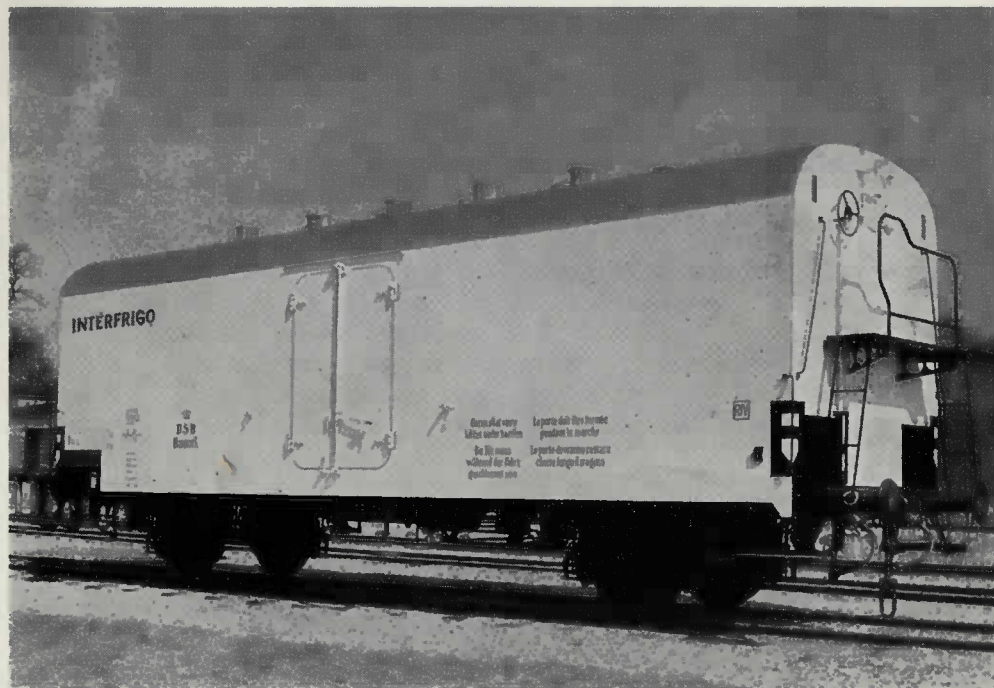
Internationalt selskab for jernbanekøletransporter

# INTERFRIGO

Generaldirektion    Hardstrasse 52, BASEL (Schweiz)  
Telefon nr. (061) 41 18 74  
Telex 6 22 31  
Postboks nr. 20, Basel 20  
Telegramadr.: INTERFROID BASEL

## **Almindelige betingelser for leje og benyttelse af jernbanekølevogne i INTERFRIGO-trafik**

Indhold	Almindelige bestemmelser
	Kapitel I    Vognlevering og vogneftersyn
	Kapitel II    Lejebetingelser
	Kapitel III    Ansvar
	Kapitel IV    Forsikring
	Kapitel V    Retsstridigheder
	Adressefortegnelse for INTERFRIGO's repræsentationer



DSB-kølevogn, litra IKA



Interiør af DSB-kølevogn, litra IKA



Den nye INTERFRIGO-kølevogn med stort rumfang, type UIC-ORE 1, forsynet med elektrisk ventilation

Almindelige betingelser  
for leje og benyttelse af jernbanekølevogne i INTERFRIGO-trafik

## Almindelige bestemmelser

### Artikel 1

Det internationale kølevognsselskab INTERFRIGO udøver sin virksomhed i de fleste lande i Europa enten i direkte samarbejde med jernbanestyrelserne eller i samarbejde med disse gennem private selskaber.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Fra 1. april 1960 har INTERFRIGO sluttet overenskomst om samarbejde med nedenstående selskaber. Disse selskaber – jernbanestyrelser eller private selskaber – optræder i deres lande som INTERFRIGO's repræsentant.

- Belgien	REFRIBEL, Antwerpen
- Bulgarien	DESPRED, Sofia
- Danmark	Danske Statsbaner (DSB), København
- Frankrig	STEF, Paris
- Grækenland	Græske Statsbaner (CEH), Athen
- Holland	Hollandske jernbaner (NS), Utrecht
- Jugoslavien	JUGOSPED, Beograd
- Luxembourg	Luxembourgiske jernbaner (CFL), Luxembourg
- Portugal	TRANSFESA, Madrid
- Rumænien	ROMTRANS, Bukarest
- Schweiz	FRIGOSUISSE a), Bern
- Spanien	TRANSFESA, Madrid
- Storbritannien	Britiske jernbaner (BR), London
- Tjekkoslaviet	CECHOFRACHT, Praha
- Tyrkiet	Tyrkiske jernbaner (TCDD), Sirkeci-Istanbul
- Tyskland (Forbundsrepublikken og Berlin)	TRANSTHERMOS, Bremen
- Ungarn	MASPED, Budapest
- Østrig	TRANSTHERMOS, Wien

Ovennævnte fortegnelse suppleres ved udvidelse af INTERFRIGO-samarbejdet i Europa.

- a) Arbejdsfællesskab mellem
- Schweiziske Forbundsbaner (SBB)
  - Bahnhof-Kühlhaus AG, Basel
  - Société de Gares Frigorifiques, Ports Francs et Glacières de Genève.



De nævnte jernbanestyrelser og private selskabers egne forskrifter og almindelige betingelser for udleje af kølevogne har fortsat gyldighed, såfremt de ikke er i modstrid med nedenstående almindelige betingelser.

## Kapitel 1

# Vognlevering og vogneftersyn

## Artikel 2

### Vognbestilling

Vognbestilling indgives enten til afsendelseslandets INTERFRIGO-repræsentation (jf anmærkning 1) til artikel 1) eller i enkelte lande til afsendelsesstationen.

Vognene skal bestilles skriftligt og så vidt muligt ved anvendelse af de på stationerne og andre bestillingssteder anvendte særlige formularer. Med sin vognbestilling anerkender underskriveren samtidig nærværende almindelige betingelser.

I særlige tilfælde kan vognbestillingen afgives mundtligt eller telefonisk. Den må i så fald bekræftes skriftligt umiddelbart herefter.

Hver vognbestilling skal indeholde oplysninger om:

Leveringsdag, godsets beskaffenhed, den nøjagtige vægt, den i fragtbrevet foreskrevne befordringsvej, bestemmelseslandet, om muligt bestemmelsesstationen samt den ønskede vogntype (isoleret vogn, kølevogn osv).

Vognbestillingen skal desuden i påkommende tilfælde indeholde oplysning om den forlangte køletjeneste, den forlangte isning, efterisning eller forsikring, såfremt lejeren vil gøre brug af de muligheder, som INTERFRIGO tilbyder i henhold til artikel 12, stk 3, artikel 13, 14 og 18.

## Artikel 3

### Vognlevering

De bestilte vogne leveres af den til rådighed stående vognpark og så hurtigt som muligt.

INTERFRIGO kan dog ikke garantere levering af en vogn på en bestemt dag.

## Artikel 4

### Vogneftersyn

Den vogn, som stilles til rådighed, skal forinden læsningen påbegyndes, efterses omhyggeligt af lejeren eller dennes befuldmægtigede, såfremt læsningen skal foretages af ham. Dette vedrører dog ikke vognens understel, idet eftersyn af dette påhviler jernbanen eller INTERFRIGO.

Konstateres det ved denne undersøgelse, at vognen er beskadiget, eller at den er uegnet til befordring af det pågældende gods, må den tilbagevises med angivelse af grunden hertil. Vognen skal i så fald tilbagevises senest 24 timer efter at den er stillet til rådighed; i modsat fald betragtes vognen som godkendt.

Foretages det nævnte eftersyn ikke, betragtes den leverede vogn under forbehold af bestemmelserne i artikel 15 som overtaget i forsvarlig stand.

## Kapitel II

# Lejebetingelser

## Artikel 5

Betingelserne for udleje af INTERFRIGO-vogne til forsenderne vedrører kun lejekontrakten. Den egentlige fraktkontrakt berøres ikke heraf. For fragtkontrakten forbliver jernbanestyrelsernes tarifforskrifter og bestemmelser fuldt ud gyldige.

Vognene udlejes til forsenderne til de priser og på de betingelser, som fremgår af INTERFRIGO-tarifferne, der bekendtgøres enten direkte af INTERFRIGO eller gennem dets repræsentationer.

Lejen (kølevognsgebyret) beregnes som et globalgebyr, dvs at dets størrelse er forud fastlagt for benyttelse i en bestemt trafikforbindelse mellem afsendelseslandet og bestemmelseslandet eller et bestemt område i disse lande. Gebyret berettiger kun til benyttelse af vognen til den bestemte befordring, til hvilken den er lejet.

Kølevognsgebyret omfatter ikke omkostninger til isning eller andre ydelser, herunder forsikring.

I almindelighed skal kølevogsgebyrerne og omkostningerne for andre ydelser betales kontant ved afsendelsen.<sup>1)</sup>

De opkræves i hvert land på grundlag af bestemmelser, der fastsættes af de i artikel 1 nævnte INTERFRIGO-repræsentationer.

INTERFRIGO forbeholder sig ret til før levering af vognene at opkræve et passende forskud hos lejereren til dækning af vognlejen og omkostningerne for bestemte ydelser (køletjeneste, isning, efterisning, desinfektion, rengøring, forsikring osv).

#### Artikel 6

Ved alle befordringer (til de i anmærkning 1) til artikel 1 nævnte lande samt til Sverige, Norge og Italien betragtes vognene straks efter aflæsningen på bestemmelsesstationen som tilbageleveret til INTERFRIGO. I dette tilfælde skal hverken lejereren eller fragtbrevadressaten foretage sig noget med hensyn til tilbagesendelse af de tomme vogne eller betale omkostninger herfor.

Ved befordringer til andre lande skal lejereren eller hans befuldmægtigede – såfremt det drejer sig om privatvogne – efter lejens ophør tilbagelevere vognene på den af INTERFRIGO eller dets repræsentation angivne station med alle omkostninger betalt dog undtaget tomløbsfragter ved tilbagesendelsen, idet INTERFRIGO opkræver sådanne fragter ved afsendelsen i form af et globalgebyr. Det påhviler således lejereren – enten selv eller gennem fragtbrevadressaten – at drage omsorg for, at de tomme vogne tilbagesendes ufranko som fragtgods til den angivne station og adresseret til INTERFRIGO.

Vognene skal tilbageleveres i upåklagelig stand forsynet med alle væselige indretninger, forskriftsmæssigt rengjort og i påkommende tilfælde lugtfri.

#### Artikel 7

Kølevogsgebyret berettiger til rådighed over vognen fra det tidspunkt, da den stilles til lejerens rådighed og indtil det tidspunkt, da den efter ankomsten til den ved bestillingen angivne bestemmelsesstation

<sup>1)</sup> De fleste europæiske jernbanestyrelser har indenfor rammerne af de gældende internationale bestemmelser i deres internationale tarifbestemmelser tilladt som rede forskud at belaste sendinger i kølevogne og isolerede vogne med afsenderens omkostninger i forbindelse med afsendelsen.

tilbagegives tom til INTERFRIGO under forudsætning af, at de i befordringen deltagende jernbanestyrelser fastsatte læsnings- og aflæsningsfrister ikke overskrides, og at vognen undervejs, især ved grænserne, ikke udsættes for forsinkelser, der skyldes forsenderne. For forsinkelser, der kan føres tilbage til forsenderne, og især sådanne, som opstår på grænseovergangene, eller som overskrider de af jernbanestyrelserne foreskrevne læsnings- og aflæsningsfrister, forbeholder INTERFRIGO sig ret til at opkræve et vognlejegebyr, som er fastsat i tariffjerne og bekendtgjort overfor forsenderne. Den til køling, isning og efterisning nødvendige tid, hvorved de ovennævnte frister overskrides, holdes herved udenfor i alle tilfælde, hvor disse arbejder er overtaget af INTERFRIGO.

I alle tilfælde, hvor jernbanestyrelserne er berettiget til at opkræve vognleje, opkræves disse uafhængigt af alle INTERFRIGO tilfaldende gebyrer.

#### Artikel 8

Benyttes en bestilt vogn ikke, er INTERFRIGO berettiget til at opkræve et ikke-benyttelsesgebyr, som det er forudset i tariffjerne, og bekendtgjort overfor forsenderne.

#### Artikel 9

Videreudlejning eller videregivelse af lejede vogne gennem forsenderne til trediemand er kun tilladt efter INTERFRIGO's forudgående tilfaldelse.

#### Artikel 10

##### Nyindlevering

Der skelnes mellem 2 tilfælde:

1. Nyindleveringen er allerede forudset på afsendelsestidspunktet.

Lejereren meddeler ved vognbestillingen eller ved forevisning af fragtbrevet INTERFRIGO, at vognen skal nyindleveres uden ændring af indholdet.

Lejeren må i dette tilfælde på afsendelsestidspunktet oplyse det endelige bestemmelsesland.

Det globale kølevogsgebyr beregnes da for den samlede befordringsstrækning. I dette tilfælde er den lejer, som oprindeligt har



bestilt vognen, alene ansvarlig for overholdelse af nærværende almindelige betingelser indtil vognens tilbagelevering i henhold til de i artikel 6 fastsatte bestemmelser.

## 2. Nyindlevering står ikke fast på afsendelsestidspunktet.

Lejen af INTERFRIGO-vognen ophører i hvert tilfælde ved ankomsten til den i den første fragtkontrakt angivne bestemmelsesstation. Denne station kan dog i forståelse med INTERFRIGO blive nyindleveringsstation for sendinger, som skal befordres til en anden bestemmelsesstation. I dette tilfælde skal den, der foranlediger nyindleveringen, afslutte en ny lejekontrakt i henhold til nærværende almindelige betingelser. Med hensyn til beregning af kølevognsgebyr gælder da følgende bestemmelser:

- a) I tilfælde af nyindlevering til et andet land end det, hvori den første befording slutter, opkræves det i INTERFRIGO's tariffer fastsatte globale kølevognsgebyr for trafik mellem disse to lande. Hvis en sending nyindleveres til forskellige lande efter hinanden, opkræves lige så mange kølevognsgebyrer, som nyindlevering fra land til land finder sted.
- b) I tilfælde af en eller flere nyindleveringer indenfor bestemmelseslandet opkræves de i dette land forudsatte kølevognsgebyrer hver gang sendingens indhold ændres.
- c) I tilfælde af nyindlevering indenfor bestemmelseslandet uden ændring af sendingens indhold opkræves dette lands normale kølevognsgebyr nedsat med 50 pct.

## Artikel 11

Tilbageviser adressaten sendingen, hæfter den oprindelige afsender overfor INTERFRIGO for betaling af kølevognsgebyrerne for tilbage-sending af den læssede vogn til dens oprindelige afsendelsesstation, hhv for dens viderebefordring til et andet bestemmelsessted.

## Artikel 12

### Isning og forkøling

1. Isningens art og omfang bestemmes i hvert tilfælde af lejerens. For de anvisninger til forsenderne, som INTERFRIGO på forlangende giver, og som udelukkende er baseret på lejerens oplysninger om godsets art, tilstand og beskaffenhed, påtager INTERFRIGO sig intet ansvar.

2. Levering og indlæsning af is samt evt køling af vognen eller godset inden afsendelsen (forkøling) påhviler lejerens.

3. INTERFRIGO kan dog efter lejerens anmodning, såfremt det er muligt, formidle udførelsen af disse arbejder. Denne ydelse, som INTERFRIGO tilbyder, og hvorved lejerens nyder godt af INTERFRIGO's internationale forbindelser, organisation og ispriser, er gratis, idet INTERFRIGO kun forlanger godtgørelse for sine omkostninger. Lejerens kan af denne grund hverken overfor INTERFRIGO eller de i artikel 1 nævnte repræsentationer begrunde noget ansvar for gennemførelsen af selve isningen eller for evt forringelse af godset under befordringen.

Foretager lejerens selv læsningen, er han forpligtet til før befordringens påbegyndelse og samtidig med eftersynet af vognens tilstand at efterprøve den af ham bestilte isning og selv træffe alle yderligere foranstaltninger, som han finder hensigtsmæssige for godsets gode vedligeholdelse under befordringen. Ved benyttelse af den leverede vogn anerkender lejerens stiltiende den reglementerede gennemførelse af isningen.

## Artikel 13

### Efterisning

Bestemmelserne i artikel 12 om isning gælder også for efterisning undervejs. Lejerens må med de jernbanestyrelser, hvis strækninger berøres af vognens løb, træffe aftale om standsning af sendingerne på de af INTERFRIGO angivne stationer, såfremt efterisningen efter lejerens anmodning skal udføres gennem INTERFRIGO.

## Artikel 14

### Fuldstændig køletjeneste

INTERFRIGO kan i bestemte trafikforbindelser og for bestemte godsarter tilbyde lejerens en fuldstændig køletjeneste såvel på afsendelsesstationen som undervejs.

Denne køletjeneste tilbydes i henhold til betingelser, der fastsættes i hvert enkelt tilfælde og mod et gebyr, der betales af lejerens.

INTERFRIGO er ansvarlig for gennemførelsen af denne køletjeneste i henhold til de aftalte betingelser.

## Ansvar

### Artikel 15

INTERFRIGO er kun ansvarlig for skader samt helt eller delvist tab af gods, der er læsset i den lejede vogn, når disse er en umiddelbar følge af en fejl ved vognen eller dennes indretninger, og kun såfremt denne fejl er skjult, dvs ikke kunne konstateres ved det i henhold til artikel 4 foreskrevne eftersyn af vognen. Udfører INTERFRIGO isning, efterisning eller en fuldstændig køletjeneste, bestemmes ansvaret efter artikel 12, 13 og 14.

### Artikel 16

Lejeren hæfter overfor INTERFRIGO for helt eller delvist tab og skader, som påføres den lejede vogn samt dens bevægelige indretninger, og som kan føres tilbage til lejeren eller dennes befuldmægtigede, herunder fragtbrevadressaten.

Dette ansvar omfatter ikke blot reparationsomkostningerne men også det opståede driftstab.

### Artikel 17

Ved benyttelsen af den leverede vogn må lejeren, såfremt læsningen påhviler ham, iagttage de almindelige anerkendte regler om køleteknik, især med hensyn til sendingens maksimumvægt og læsemåde, som hovedsagelig er afhængig af godsets art og tilstand, befordringstiden samt vognens egenskaber.

Til dette brug står INTERFRIGO og de i anmærkning 1) til artikel 1 nævnte repræsentationer til lejerens rådighed med oplysninger, der kan muliggøre vognenes benyttelse på de bedst mulige betingelser. Disse oplysninger kan dog ikke begrunde noget ansvar overfor INTERFRIGO, da kun lejeren nøjagtigt kender godsets art, oprindelse og tilstand ved læsningen samt emballagens beskaffenhed.

Lejeren må såvel ved afsendelsen som ved læsningen af vognene rette sig efter jernbanens anvisninger.

## Forsikring

### Artikel 18

INTERFRIGO kan indenfor rammerne af sine muligheder tilbyde lejeren forsikring af godset ved formidling af INTERFRIGO ellers dets repræsentationer.

Oplysninger om betingelser for en sådan forsikring gives lejeren af INTERFRIGO og dets officielle repræsentationer i Europa.

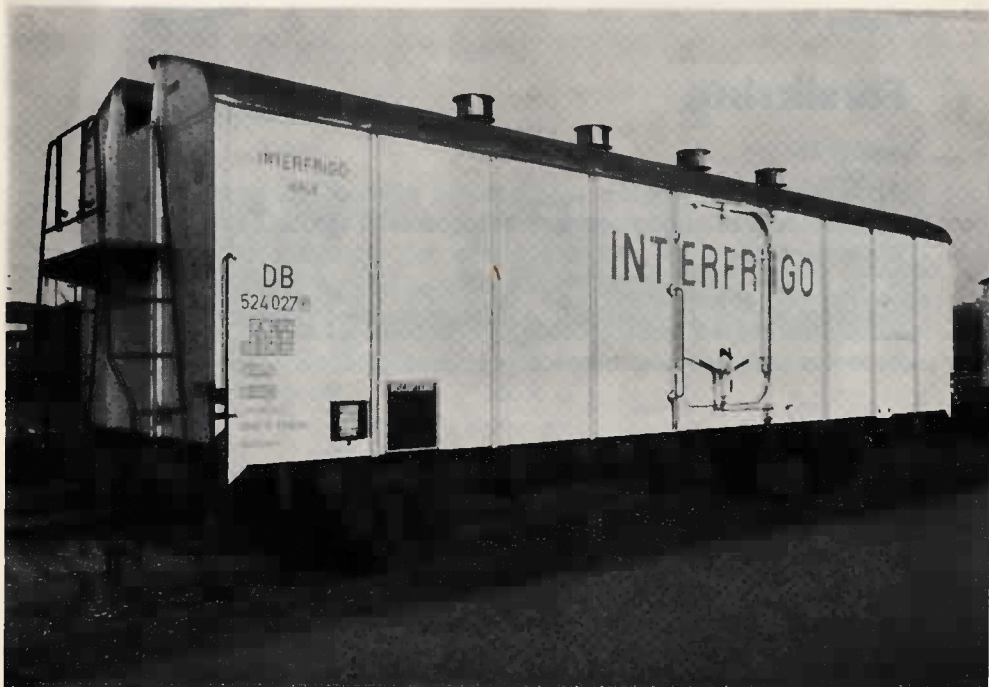
### Kapitel V

## Retsstridigheder

### Artikel 19

Nærværende almindelige betingelser er retslig bindende for kontraktparterne. For tilfælde, som ikke er forudset i nærværende almindelige betingelser, gælder ved retsstridigheder lovgivningen i det land, hvor vognen er stillet til lejerens rådighed. Kompetent til at dømme er retten i dette lands hovedstad.





Den nye INTERFRIGO-kølevogn med stort rumfang, type UIC-ORE 1, forsynet med Flettnerventilatorer



Interiør af den nye INTERFRIGO-kølevogn med stort rumfang, type UIC-ORE 1, forsynet med elektrisk ventilation (På vognens endevæg ses 2 af de elektriske ventilatorer)

**Adressefortegnelse:**

**Generaldirektion:** Hardstrasse 52, Case postale No. 20, Bâle 20 –  
Tlf. (061) 41 18 74, Telex 6 22 31

**Belgien:** REFRIBEL, Entrepôts d'Anvers, Bassin Albert Quais 121-123, Anvers –  
Tlf. 41 06 15, Telex 3139

**Bulgarien:** DESPRED, Rue Levski 11, Case postale 553, Sofia –  
Tlf. 7 60 15, Telex 3

**Danmark:** Danske Statsbaner, Sølvgade 40, København K –  
Tlf. Central 400, Telex 5654

**Frankrig:** STEF, Boulevard Malesherbes 93, Paris 8ème –  
Tlf. LABorde 88 94 / 37 90

**Grækenland:** CHEMINS DE FER DE L'ETAT HELLENIQUE  
Avenue El. Venizelou 38 A, Athènes – Tlf. 614 509

**Holland:** N. V. NEDERLANDSCHE SPOORWEGEN, Moreelsepark 1, Utrecht –  
Tlf. 030 - 21 756, Telex 12 257

**Jugoslavien:** JUGOSPED, Toplicin Venac 11, Belgrade – Tlf. 2 78 11, Telex 01 136

**Luxembourg:** CHEMINS DE FER LUXEMBOURGEOIS, Rue du Nord 17,  
Luxembourg – Tlf. 2 22 21

**Portugal – Spanien:** TRANSFESA, Avenida José Antonio 26, Madrid –  
Tlf. 31 80 00, Telex 45

**Rumænien:** ROMTRANS, Calea Rahovei 196, Case postale 6022, Bucarest –  
Tlf. 6 21 10

**Schweiz:** FRIGOSUISSE, Chemins de fer fédéraux suisses, Berne

– Service commercial Tlf. (031) 64 35 49

– Contrôle central des wagons Tlf. (031) 64 32 87

Gare frigorifique de Bâle Tlf. (061) 34 24 54

Gare frigorifique de Genève Tlf. (022) 33 72 50

**Storbritannien:** BRITISH RAILWAYS

Continental Traffic and Shipping Manager, Eastern Region – Harwich House,  
Bishopsgate 129, London E. C. 2 – Tlf. BISHopsgate 47 02

Continental Superintendent, Southern Region – Victoria Station,  
London S. W. 1 – Tlf. WATerloo 51 51

**Tjekkoslaviet:** CECHOFRACTH, Na Prikope 8, Prague 3 – Tlf. 23 11 51  
Telex 00 124, 00 125, 00 140

**Tyrkiet:** CHEMINS DE FER DE L'ETAT TURC, Direction de la 7ème Exploitation,  
Isletme Müdürlüğü 7, Devlet Demiryollari, Sirkeci-Istanbul – Tlf. 22 22 40

**Tyskland** (Forbundsrepublikken og Berlin): TRANSTHERMOS GmbH, Holler Allee 85,  
Postfach 1217, Bremen – Tlf. 30 07.22, Telex 244 457

**Ungarn:** MASPED, Kristof-Ter 2, Budapest – Tlf. 18 39 20, Telex 12+13

**Østrig:** TRANSTHERMOS GmbH, Postfach 52, Wien 64 – Tlf. A 27 269